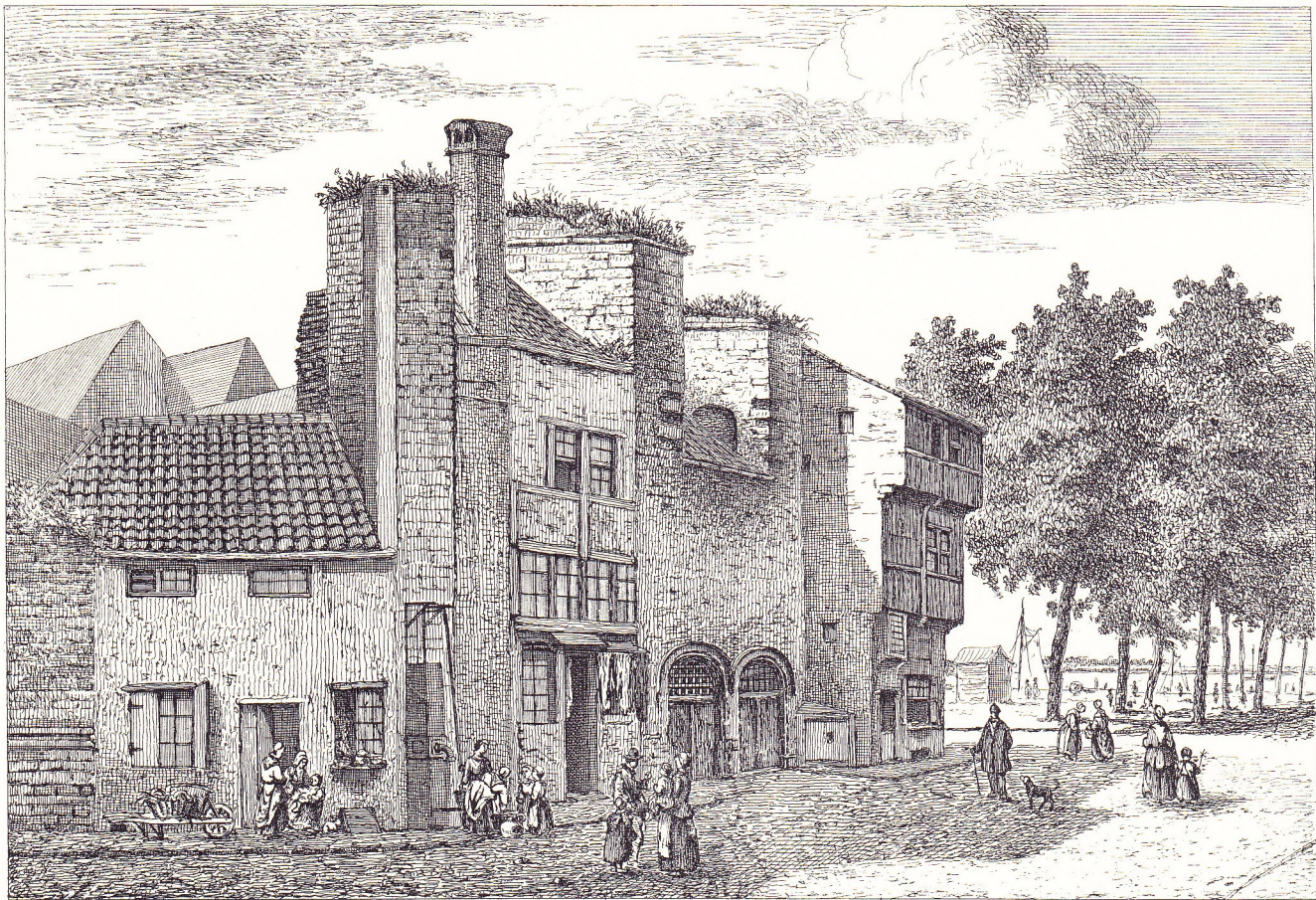




OVERBLYFSELS VAN HET CHOOR VAN S. WALBURGISKERK. I.

Onze kronykschryver Caukerken heeft op het jaer 1572 aengeteekend dat er ten dien tyde een nieuw overheerlyk Choor aen de parochiekerk van S. Walburgis werd gebouwd, en men mag bygevolg veronderstellen dat de houten gevel en de andere geringe wooningen, welke nog tusschen de fryten des gewezen choors staen, van latere jaren dagteekenen. Er kan echter in die aenteekening slechts spraek zyn van herbouwing, daer wy uit een schepenbrief van 14 february 1565 (1566 n. s.) eene rente van 93 gulden, 8 stuivers, vermeld vinden op een pakhuis gestaen onder de Borchtkerke, toebehoord hebbende aen Elzabeth van Bomberghen. Wy hebben al verder een amtmans gewysde van hetzelfde jaer in zake • tusschen den eigenaer van sekere twee winkelkens in tstraetken loopende opte suytsyde omme den choor vande borchtkereke ende deselve aldaer tusschen de freyten vanden voors. choor soo ende in zulker vuegen gemaect ende getimmerd als dat hy daer deure hadde benomen ende verduistert seker des aenleggers vensteren die hem aldaer waren toebehoorende, ende dienende binnen zynen packhuyze ende kelder onder den zelven choor gelegen. • Andere brieven van omstreeks dezelfde jaren gewagen van vyf *garyten* metten gronde ende toebehoorten staende aen de zuydzyde van den choor der Borchtkerke, de eerste te tellen van den hoeck af vande borchtkerke. De beteekenis van het woord, welke hier toepasselyk zou zyn, heeft Kiliaen niet gegeven. *Speculae, minae, pinnae, eminentiae murorum*, kunnen immers geene gronden en toebehoorten hebben. Nu komen wy tot onze plaet terug.

De aenschouwer heeft het doorzicht op de Burgt- of S. Walburgisplein en verder op de Schelde. In het jaer 1843, toen wy onze teekening namen, was het plein nog omringd van een dubbele ry linden en ten dien tyde stond er nog op de kade der werf het houten hok ter beschutting van het plysteren model van Rubens' standbeeld, dat daer in het jaer 1840 plechtiglyk werd ingehuldigd; want men had in den beginne die plaets gekozen om er het bronzen beeld op te richten, dat later op de Groenplaets werd gesteld toen het was voltooid.



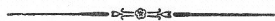
Drie platen en een lange beschrijving voor wat schamele puinen van het koor van een kerk die in 1817 werd gesloopt. Sint-Walburgis- ook Burchtkerk genaamd was Antwerpens oudst bekende tempel waarvan zichtbare sporen overbleven. Rubens' kruisoprichting werd speciaal voor haar hoogkoor ontworpen. Mertens vermeldt het Rubensstandbeeld, of beter het voorlopig plaasteren model op het St.-Walburgisplein. Het was de bedoeling dat de bronzen meester de zeelieden uit alle landen zou verwelkomen. Dat hij toch op de Groenplaats terecht kwam is een overwinning van de realiteit. Matrozen hadden wel andere aspiraties wanneer zij na een vaak maandenlange reis voet aan wal zetten.

LES RUINES DU CHŒUR DE L'ÉGLISE SAINTE-WALBURGE.

Nous trouvons dans la chronique ms. de Caukerke, qu'en 1572, on bâtit un chœur magnifique à l'église paroissiale de Ste-Walburge, d'où l'on peut conclure que les habitations construites entre les contre-forts de l'ancien chœur, sont d'une date plus récente. Il est néanmoins certain, qu'un chœur existait déjà antérieurement, puisque nous possédons des actes originaux de l'an 1566, relatifs à un magasin situé sous l'église du Bourg, et nous verrons ailleurs, que cette indication ne peut se rapporter qu'à l'endroit du chœur : nous avons vu de plus l'original d'un jugement rendu dans la même année, dans un procès entre le propriétaire de deux petites boutiques situées dans la ruelle, aujourd'hui bouchée, construites autour du chœur et bâties entre les contre-forts de ce chœur. Ces boutiques étaient faites de façon à empêcher le jour de pénétrer dans les magasins et caves du demandeur ; aussi celui-ci obtint-il gain de cause, et le propriétaire des boutiques fut condamné à modifier ses constructions en conséquence. D'autres documents de la même époque font mention de certaines galeries ou hangars situés au côté sud du chœur. Or la situation des lieux prouve suffisamment que ce chœur devait se trouver à l'endroit où l'on voit aujourd'hui les restes des constructions de l'an 1572, qui ne peuvent donc avoir été qu'une reconstruction d'une ancienne partie de l'église.

Mais reprenons la description de notre planche.

Le spectateur voit à l'arrière-plan, la place dite aujourd'hui Ste-Walburge, et plus loin les eaux du fleuve. En 1843, lorsque nous fîmes notre dessin, la place était entourée de trois côtés, d'une double rangée d'arbres, et au quai du *Werf*, se trouvait encore la petite baraque construite pour garantir le modèle en plâtre de la statue de Rubens, qui fut inaugurée solennellement à cet endroit, en 1840, car on avait choisi ce point du quai pour y ériger la statue en bronze, qui lors de son achèvement, fut placée à la Place verte.



Trois planches et une longue description pour les misérables ruines d'une église qui fut démolie en 1817, Sainte Walburge, appelée aussi l'église du Bourg, était le plus ancien temple dont il restait des traces visibles. L'Erection en Croix de Rubens fut destinée spécialement à son chœur. Mertens cite une statue de Rubens, ou plutôt, un modèle provisoire en plâtre, à la Place Ste Walburge. L'intention était de voir le Maître statufié souhaiter la bienvenue à tous les marins du monde. Que, nonobstant, il finit par aboutir Place Verte est une victoire du réalisme. On peut croire que quand, après des mois de navigation, les marins retrouvaient la terre ferme, ils avaient d'autres aspirations.

Three engravings and a long description for some poor ruins of a church choir, torn down in 1817. St. Walburgis church, also called the Fortress church, was the oldest known temple in Antwerp, of which visible traces remained. Rubens' "Erection of the Cross" was built especially for its sanctuary. Mertens mentions the Rubens statue, or rather the provisional plaster model on St. Walburgis Square. The brass master-painter was placed there as a welcome sign to sailors from all over the world. He finally got settled on the Groenplaats which is a victory to realism. Indeed, sailors had other expectations when they put ashore after a voyage of many months.

According to chronicler Caukerken, a new choir was built in 1572 for the parish church St. Walburgis. Here is a view of St. Walburgis or Fortress Square, which in 1843, when this drawing was made, was still surrounded by a double row of lime-trees. It was the preferred walk of the Antwerp natives, who came there to enjoy the action on the river.

Drei Bilder und eine lange Beschreibung für einige armselige, vom Chor einer Kirche übriggebliebene Trümmer, die 1817 abgerissen worden war. St. Walburgis- oder Burgkirche war der älteste bekannte Tempel zu Antwerpen, der sichtbare Spuren hinterließ. Rubens Kreuzaufrichtung war speziell für ihren hohen Chor entworfen worden. Mertens vermeldet die Statue von Rubens oder besser, das vorläufige Modell auf dem St. Walburgis-Platz. Seeleute aus aller Welt sollte der bronzene Meister bewillkommen. Durch den Sieg der Vernunft sollte er dann doch auf dem Groenplaats aufgestellt werden. Matrosen hatten bestimmt andere Gedanken, wenn sie, oft nach monatelanger Fahrt wieder ihren Fuß auf den Wall setzten.

Gemäß dem Chronisten Caukerken baute man 1572 einen neuen Chor an die Gemeindekirche St. Walburgis. Der Leser hat eine Sicht auf den St. Walburgis- oder Burgplatz, der im Jahre 1843, dem Entstehungsjahr der Zeichnung, noch von einer Doppelreihe Linden gesäumt wurde. Dies war die beliebteste Promenade der Antwerpener, die gern den Verkehr auf dem Strom beobachteten.